

15 au 21 juillet 1996

# XVIIème ASSEMBLEES GALLESES

à La Chèze - Côtes d'Armor



FESTIVAL DE  
MUSIQUE, CHANTS,  
CONTES, THÉÂTRE...  
DE HAUTE-BRETAGNE



Conseil Général  
des Côtes d'Armor

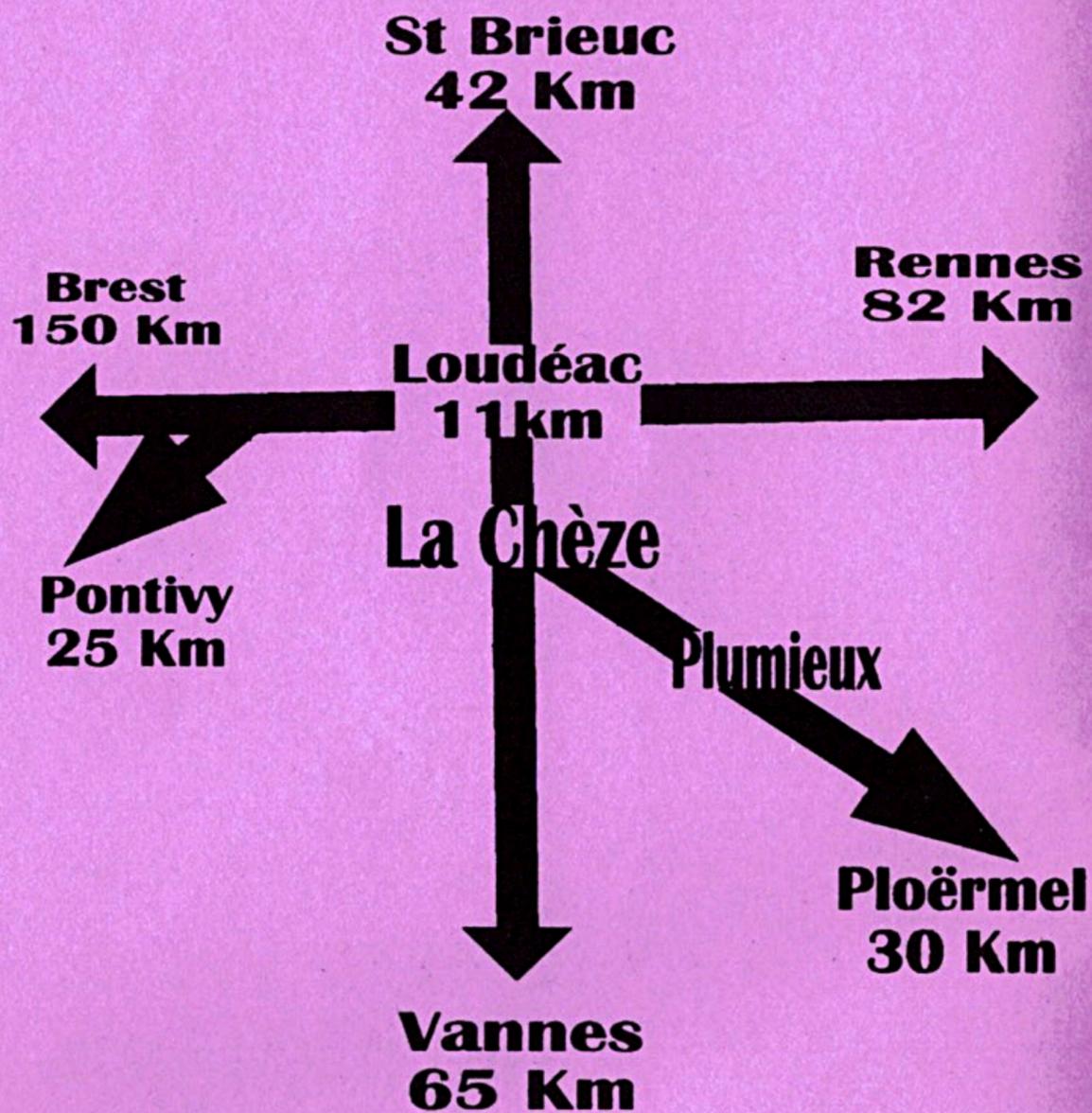
CASUD22  
la force de l'union



CRÉDIT AGRICOLE

# Les Assemblées Gallèses

## C'est où ?



→ Dans une commune de 700 habitants, au coeur de la Bretagne : ville fleurie \*\*, au pied d'un château du XIIIème siècle.

→ Accès par cars, Rennes, St Brieuc, Ploërmel, Pontivy :

→ par S.N.C.F. jusqu'à Loudéac par St-Brieuc

## Accordéon diatonique Patrick BARDOUL

### Débutants

Originaire de Loire-Atlantique, Patrick BARDOUL enseigne l'accordéon diatonique pour l'association La Bouèze. Il anime par ailleurs de nombreux stages.

Musicien routinier et collecteur, il participe à de nombreuses recherches et éditions avec Dastum, le Chasse Marée / Ar Men, La Bouèze, Rimandelle.

Intervenant en danse et en musique traditionnelles en milieu scolaire, Patrick BARDOUL multiplie les expériences tant auprès des enfants que des formateurs (I.U.F.M., C.F.M.I., stages divers).

Il a fondé l'association Rimandelle, axée sur les formulettes orales enfantines, recherches, publications, animations, colloques...

Il joue dans les bals et festou-noz dans le célèbre duo "les frères Bardoul".  
Et en avant deux !!

### Le programme

Ce sont les répertoires traditionnels du Pays gallo (Haute - Bretagne) qui serviront de matière à l'enseignement:

- coordination main droite, main gauche
- jeu sur une rangée / jeu croisé, harmonisation
- travail du soufflet, de l'expression
- chant, improvisation, jeux musicaux
- lecture de tablatures, rudiments de solfège et de théorie musicale
- danses : accompagnement, terroirs
- écoute, analyse musicale

Ce stage s'adresse aussi bien aux "tous débutants" qu'à ceux qui possèdent déjà une pratique préalable.

### Le matériel

- \* Accordéon en sol do
- \* Un magnétophone et des K7
- \* Papier, crayon

### Autre

- Age :
- à partir de huit ans
- Possibilité de prêt d'accordéon (nous prévenir à l'avance)
- Effectif du stage : 8

# Accordéon diatonique Patrick CALVES

*Moyens*

Patrick CALVES enseigne l'accordéon diatonique et la danse bretonne depuis une quinzaine d'années, en cours ou en stages, dans différentes structures associatives du Morbihan et d'ailleurs.

Il a joué dans plusieurs cercles celtiques depuis vingt ans et tourne avec plusieurs groupes dans différents styles musicaux: breton, MAEN RUZ ; cajun, LE CHAT QUI VA NUS PIEDS ; folk, P'TITS GOÛTS ET HORYON...

Il a participé à des disques et des K7 ainsi qu'à une méthode/répertoire d'accordéon diatonique sur Bazouge Lapérouse. Il anime régulièrement des classes transplantées (vertes ou rousses).

## *Le programme*

Ce sont les répertoires traditionnels du Pays gallo (Haute - Bretagne) et plus particulièrement vannetais qui serviront de matière à l'enseignement:

- travail sur les différentes tonalités de l'instrument
- travail sur l'accompagnement main gauche (alterné ou non)
- technique un rang et croisée
- étude des gammes et modes principaux utilisés
- travail des coups de soufflet, blocages et ornements
- accompagnement sur accords ou arpèges main droite
- synchronisation, pieds, mains, voix sur les différents rythmes de danses chantés
- travail d'oreille par imitation
- lecture de tablatures et approche du solfège
- initiation aux pas de danses inhérents aux morceaux étudiés

## **Le matériel**

- \* Accordéon en sol do
- \* Un magnétophone et des K7
- \* Papier, crayon

## **Autre**

Age :  
- à partir de huit ans  
Possibilité de prêt d'accordéon  
(nous prévenir à l'avance)  
Effectif du stage : 8 personnes

# Accordéon diatonique Yann DOUR

*Confirmés*

Spécialiste des musiques bretonnes et américaines. Auteur de méthodes, disques, recueils de répertoire. Il anime des stages internationaux (Europe du Nord, États-Unis...). Il compose dans un style traditionnel sans demi-ton

## *Le programme*

Ce sont les répertoires traditionnels du Pays gallo (Haute - Bretagne) qui serviront de matière à l'enseignement:

- technique de l'instrument, travail en groupe et individuel
- expression rythmique et style
- accompagnement du chant
- écoute et analyse des styles gallo à l'accordéon
- théorie

## **Le matériel**

- \* Accordéon en sol do
- \* Un magnétophone et des K7
- \* Papier, crayon

## **Autre**

Age :  
- à partir de huit ans  
Possibilité de prêt d'accordéon  
(nous prévenir à l'avance)  
Effectif du stage : 8

# Bombarde

## Claude LE BARON

*Tous niveaux*

Claude LE BARON joue de la bombarde depuis une quinzaine d'années. il a été lauréat de concours de musique bretonne, Mur de Bretagne, St Yves Bubry....

Il a joué ou joue encore dans divers bagad et groupes, dawarn,... ou en couple. Actuellement il sonne essentiellement en couple.

Par ailleurs, il enseigne et anime des cours et stages dans plusieurs structures, chantous et dansous de beurhan, école de musique de Loudéac, école traditionnelle de Klégéreg, ti kendalc'h....

### Le programme

A partir d'un répertoire de musique essentiellement gallo (mais pas uniquement) et suivant le niveau de chacun :

#### Technique de l'instrument

- respiration
- souffle
- ornementations

Des exercices viendront illustrer les points abordés.

Application par la suite sur des airs

#### Le jeu en atelier (par niveaux)

- reproduction et analyse du jeu de couple biniou/bombarde

#### Travail d'oreille

- reproduction d'airs chantés sonnés

Un moment sera pris pour approfondir ou apprendre avec le stagiaire des airs de son choix.

## Le matériel Autre

- \* Une bombarde
- \* Des anches en bon état
- \* Une flûte irlandaise en ré pour les débutants
- \* Un magnétophone et des K7
- \* Papier musique
- \* Papier, crayon

Age :  
- à partir de dix ans  
Effectif du stage : 8 personnes  
**Attention !! les vrais débutants se serviront surtout de la flûte**

# Chant gallo

## Marie Noëlle LE MAPIHAN

*Tous niveaux*

Marie Noëlle LE MAPIHAN chante depuis plus de vingt-cinq ans. Elle a été lauréate de plusieurs concours, quatre Kan ar Bobl, trois bogues d'or, une truite du ridor. Elle a construit un répertoire de chants originaux appris à partir de collectages qui ont été effectués ou qu'elle a réalisés et de compositions personnelles.

### Le programme

A partir d'un répertoire essentiellement gallo (Haute-Bretagne), et suivant les niveaux rencontrés.

#### Technique de chant

- respiration
- souffle
- travail d'audition

#### Ouverture sur d'autres terroirs

- Albert POULAIN : vannetais gallo
- Roland BROU : pays nantais

## Le matériel Autre

- \* Un métronome (si vous en possédez un)
- \* Un magnétophone et des K7
- \* Papier, crayon
- \* des chansons traditionnelles de votre cru

Age :  
- à partir de huit ans  
Effectif du stage : 8 personnes

# Clarinette

## Yves LEBLANC

*Tous niveaux*

Yves LEBLANC joue de la clarinette depuis une vingtaine d'années. Diplômé d'Etat de clarinette traditionnelle, il est lauréat et membre de jury dans un certain nombre de concours de musique bretonne, Monterfil, la truite du ridor, Plozevet....

Il a participé au double album sur la clarinette en Bretagne qui a reçu le grand prix du disque de l'Académie Charles CROS. Par ailleurs, il joue avec Yann DOUR et J.E.L. (trio avec Mike JAMES et Yves ERMEL), enregistre de nombreux disques et anime des stages dans toute la France.

C'est également un spécialiste de la danse bretonne.

### *Le programme*

A partir d'un répertoire de musique essentiellement gallo (mais pas uniquement) et suivant le niveau de chacun :

#### Technique de l'instrument

- doigté
- dextérité
- coup de langue
- ornementation

#### Le jeu à plusieurs

- jeu en réponse
- transposition
- improvisation
- arrangement

Le travail se fait à l'oreille et sur partitions. Une initiation à la lecture de partitions est prévue pour les non lecteurs.

## **Le matériel**

- \* Une clarinette en si B de préférence
- \* Un magnétophone et des K7
- \* Papier musique
- \* Papier, crayon

## **Autre**

- Age :  
- à partir de huit ans  
Effectif du stage : 8 personnes

# Flûte traversière (bois)

*Tous niveaux*

**Jean Michel VEILLON**  
**Yannick ALLORY**

Jean Michel VEILLON est un musicien natif du Penthièvre, résidant dans le Trégor. Sonneur de bombarde (et danseur) depuis l'âge de treize ans, jusqu'au jour où il découvre la flûte traversière en bois (un modèle inspiré de la flûte baroque).

Il devient vite un des tous premiers flûtistes à faire entendre cet instrument dans les formations bretonnes de fest-noz ou de concert. Depuis la séparation de KORNOG, dont il a fait partie pendant sept ans, Jean Michel a joué dans plusieurs formations : PENNOU SKOULM, DEN, et actuellement BARZAZ. Il joue également en duo avec le guitariste Yvon RIOU.

Yannick ALLORY n'est pas inconnu aux Assemblées galloises, où il a joué de nombreuses fois avec son groupe LES BRUMANS. Egalement originaire du Penthièvre, il maîtrise différents répertoires. Il joue actuellement dans le groupe CARRE MANCHOT.

### *Le programme*

Ce sont les répertoires traditionnels du Pays gallo (Haute - Bretagne), et plus particulièrement du Penthièvre qui serviront de matière à l'enseignement. On partira d'airs tirés d'un répertoire chanté (par Marie Noëlle LE MAPIHAN)

#### Position et tenue de l'instrument

- posture
- souffle
- entretien

#### Respiration et attaque du son

- position des lèvres
- coup de langue
- phrasé et longueur du souffle
- musique d'ensemble

## **Le matériel Autre**

- \* Une flûte en bois
- \* Un magnétophone et des K7
- \* Papier, crayon

- Age :  
- à partir de huit ans  
Niveau souhaité : 2 ans  
minimum sinon nous contacter  
Effectif du stage : 8 personnes

# Guitare

**Soig SIBERIL**  
**Marc THOUESNON**

*Non débutants*

Guitariste depuis vingt ans, Soig SIBERIL s'est d'abord orienté vers la musique Nord américaine (bluegrass). A l'âge de vingt ans, il s'installe en Centre Bretagne.

Il y adapte un style nouveau de guitare en délaissant l'accord standard de l'instrument (mi-si-sol-ré-la-mi) au profit de l'open tuning (ré-la-ré-sol-la-ré). Parallèlement avec Patrick et Jacky MOLARD, Erik MARCHAND et Youen LE BIHAN, ils fondent GWERZ. Trois albums seront enregistrés.

Soig SIBERIL a participé à de nombreux autres groupes, KORNOG, PENNOU SKOULM, DEN, KEMIA, ORION,... avec qui il a enregistré plusieurs disques. Il joue également dans une formation consacrée à la musique du Pays gallo, LA ROUCHTA avec Gilbert BOURDIN, Laurent JOUIN et Fanch LANDREAU. On leur doit le spectacle "les ours du scoff".

En 1993 est sorti son premier album "Digor", consacré à la guitare, avec un répertoire de musique bretonne et de compositions.

Marc THOUESNON n'est pas inconnu aux Assemblées Gallèses, où il a joué de nombreuses fois avec son groupe LES BRUMANS. Il a déjà animé de nombreux stages de guitare dans la même technique que Soig SIBERIL.

## *Le programme*

A partir d'un répertoire de musique gallo (mais pas uniquement) et suivant le niveau de chacun :

### Travail sur la guitare en accord ouvert (ré-la-ré-sol-la-ré)

- (flat picking)
- arpège
- harmonisation sur les musiques traditionnelles

## **Le matériel Autre**

- \* Une guitare (folk de préférence)
- \* Des cordes de rechange
- \* Un capo, un médiator
- \* Un magnétophone et des K7
- \* Papier, crayon

Age :  
- à partir de huit ans  
Effectif du stage : 8 personnes  
Ce stage s'adresse à des personnes possédant déjà une pratique de la guitare

# Harpe celtique

**Aurore BREGER**

*Tous niveaux*

- \* Médaille d'or du Conservatoire National de Région de NANTES
- \* Lauréate de concours nationaux ou internationaux (Kan ar bobl, Trophée Awen, et récemment 1er prix UFAM à PARIS)
- \* Professeur de harpe celtique depuis 1992 (BREHAN, THEIX, MUR DE BRETAGNE, NANTES)
- \* Concerts en soliste ou en formation (groupe "div ha daou", *musique du Pays vannetais*)

## *Le programme*

A partir d'un répertoire de musique de Haute et Basse Bretagne et suivant le niveau de chacun (débutants compris):

- techniques instrumentales (fondamentales et élaborées)
- harmonisation des thèmes traditionnels
- musique d'ensemble
- improvisation
- écoute, analyse musicale

Le travail se fait à l'oreille et/ou sur partitions. Une initiation à la lecture de partitions est prévue pour les non lecteurs.

## **Le matériel Autre**

- \* Une harpe
- \* Un magnétophone et des K7
- \* Un pupitre
- \* Papier musique
- \* Papier, crayon

Age :  
- à partir de huit ans  
Possibilité de location de harpe (nous prévenir à l'avance)  
Effectif du stage : 8 personnes

# Poterie

**Gilles LE GOFF**

*Tous niveaux*

Gilles LE GOFF est installé depuis quatre ans, suite à une formation de potier effectuée au C.N.I.F.O.P., en Bourgogne. Il affectionne particulièrement le tournage de pièces en grès émaillées et décorées.

## *Le programme*

- découverte du tournage
- modelage
- émaillage
- modes de cuisson (four, rakou...)

## **Le matériel Autre**

- \* Tout sera fourni, prévoir un surcoût d'environ 200 F. pour les frais de fournitures
- Age :  
- à partir de 15 ans (plus jeune nous consulter)  
Effectif du stage : 8 personnes

# Violon

Jean-Yves BARDOUL  
Jacques-Yves REHAULT

*Tous niveaux*

Musicien traditionnel, Jean-Yves BARDOUL joue depuis de nombreuses années dans les bals et festou-noz, festivals et autres manifestations nationales et internationales.

Il a participé à deux créations

- Chants de Noël en Haute-Bretagne (1993)

- Création originale autour du violon pour les Assemblées galloises (1995)

Il est également membre du groupe Ar Soked Du et du célèbre duo "les frères Bardoul".

Et en avant deux !!

Né à FOUGERES où il apprend le violon et la guitare, Jacques-Yves REHAULT interprète très tôt les airs et les chansons de type "folk song" très en vogue dans les années 1960/70. Grâce à la vague bretonnante qui déferle sur la musique dans les années 1970, il se rapproche de ses racines en intégrant le répertoire régional, qu'il n'a cessé depuis de conjuguer sous tous les temps avec diverses formations (Ours du scorff, Mardi gras, Cépage nocturne...).

## **Le programme**

Découverte et approfondissement du répertoire de Haute-Bretagne, éventuellement, musiques proches, cajun, québécois

- technique double corde, coup d'archet
- écoute et analyse de morceaux, styles particuliers
- travail de répertoires spécifiques, en groupe et individuel
- jeux musicaux
- travail sur la mémoire auditive et sur le développement de l'expression personnelle
- accompagnement de chants

## **Le matériel Autre**

- \* Violon
- \* Archet
- \* Cordes de rechange
- \* Un magnétophone et des K7
- \* Papier, crayon

- Age:  
à partir de huit ans,
  - Un animateur est prévu sur ce stage pour encadrer les enfants en dehors des cours (pauses, repas...)
  - Possibilité de prêt ou location de violon (nous prévenir à l'avance)
- Effectif du stage : 8 personnes

# Atelier d'écriture André Le Coq

*15 et 16 juillet*

André LE COQ est passionné de gallo. Il est professeur de français au Lycée de Loudéac. Jury de l'épreuve de gallo au BAC, il encadre des ateliers gallo en collège et en lycée. Il anime un groupe de parler gallo sur Loudéac. Dédé a participé à la traduction de "tintin sur l'île noire".

## **Le programme**

A partir de glossaires, un travail d'écriture collective sera proposé en vue de créer quelques saynètes en gallo.

# Atelier conte Albert POULAIN

*17 et 18 juillet*

Albert POULAIN est un des phares du mouvement gallo. Il est conteur et chanteur et à ce titre, a effectué de nombreux collectages. C'est aussi un passionné d'architecture et de mobilier. Il est l'auteur d'un recueil de contes écrits en gallo.

## **Le programme**

- A partir de contes traditionnels :
- repérage des thèmes principaux, classification
- étude de la structure d'un conte
- travail sur la façon de conter, comportement, voix...

## **Le matériel Autre**

- \* Papier, crayon

Effectif du stage : 8 personnes  
Age :  
- à partir de 16 ans  
Une connaissance pointue en gallo n'est pas nécessaire  
Le coût du stage sera déterminé ultérieurement

Une semaine aux ASSEMBLEES GALLESSES 1996 - Avant-programme

LUNDI 15/07	MARDI 16/07	MERCREDI 17/07	JEUDI 18/07	VENDREDI 19/07	SAMEDI 20/07	Dimanche 21/07
9h-10h - Accueil stages 10h-12h - Stages	9h30-12h - Stages	9h30-12h - Stages	9h30-12h - Stages	9h30-12h - Stages	9h30-12h - Stages	
12h30 - Repas	12h30 - Repas	12h30 - Repas	12h30 - Repas	12h30 - Repas	12h00 - godinette 12h30 - Repas	12h30 repas
14h-17h - Stages	14h-17h - Stages	14h-17h - Stages	14h-17h LA CHEZE - Concert G. DELAHAYE - Ateliers : Vannerie, Kayack, Gallettes, Calennig, Broderie, - Randonnée chantée	14h-17h - Stages	14h-17h Atelier danses galleses	Fête gallesse
17h30-19h Présentation du Pays de Loudéac Godinette d'accueil	17h30 - 19 h Atelier danses galleses	17h30 - 19 h Les conscrits du pays de Loudéac par Bd Lebargne	17h30 - 19 h Atelier Gallo	17h30 - 19 h Atelier danses galleses	17h30 - 20h Animations dans les cafés de PLUMIEUX	
19h30 - Repas	19h30 - Repas	19h30 - Repas	19h30 - Repas	19h30 - Repas à Bréhan	20h Repas chanté	
LA CHEZE Animations musicales dans les cafés	ST ETIENNE DU GUE DE L'ISLE Veillée de pays Remèdes et R' bouloux	LA CHEZE Cabaret gallo Mélodies du pays gallo	LA PRENESSAYE Théâtre et contes en gallo	BREHAN Cabaret concert Soirée Piémont	PLUMIEUX Fest-noz En avant les jeunes	
Animateurs de stages des Assemblées galleses...	Chanteurs et conteurs locaux + " expo mémoire"	Brau / Couton Le Mapihan / Sibénil Martin / Harmon	A. POULAIN, Les Zarpètes, Troupes et conteurs du Pays de Loudéac ...	GIAPA RUSA + danses Restauration sur place	Groupe DOUR Gwennidic Pat'augas ...	

# ASSEMBLEES GALLESSES

## Bulletin d'inscription au stage de:

à retourner à: Marie Noëlle LE MAPIHAN  
Le renderff - 22530 CAUREL - Tel: 96 26 06 74

Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_  
 Adresse: \_\_\_\_\_  
 C.P.: \_\_\_\_\_ Ville: \_\_\_\_\_ Tél: \_\_\_\_\_  
 S'inscrit au stage de \_\_\_\_\_ Prix: \_\_\_\_\_  
 Arrhes, ci-joint la somme de \_\_\_\_\_ =50% du prix du stage  
 Date: \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

### HEBERGEMENT

Avez-vous besoin de renseignements sur les possibilités d'hébergement Si oui de quel type ?

- Hôtel
- Gîte rural
- Chambre d'hôte
- Hébergement chez l'habitant (\*)

(\*):souhaitez-vous notre aide OUI NON

Il existe un camping à LA CHEZE. Souhaitez-vous les tarifs ? OUI NON

### ACCUEIL DES MINEURS

- si votre enfant vient seul, souhaitez-vous que nous lui cherchions une famille d'accueil? OUI NON  
 - stage violon : Une personne encadre le groupe jeunes du début à la fin du stage (y compris pendant les repas)  
 - autres stages : prise en charge pendant les repas

### RESTAURATION

Vous avez la possibilité, pour vous et les personnes qui vous accompagnent de prendre repas (midi et soir) et petits déjeuners aux Assemblées Gallèses avec les animateurs de stages, les organisateurs, les artistes de passage. Etes-vous intéressé par cette formule ?

- Le midi (prix 35 F.) OUI NON
- Le soir (prix 35 F.) OUI NON
- Le matin (prix 10 F.) OUI NON

Souhaitez-vous déjeuner le lundi midi OUI NON

Nbre de personnes : \_\_\_\_\_

### PRATIQUE ARTISTIQUE

- Nombre d'années de pratique :

- Avez-vous des attentes particulières :

- Indiquez tous les renseignements que vous estimerez nécessaires pour aider l'animateur à situer votre niveau :

- Souhaitez-vous louer (harpe) ou emprunter (accordéon, violon) un instrument de musique

### ABONNEMENT SPECTACLES

Un spectacle est organisé chaque soir (programme joint), son coût, n'est pas compris dans prix du stage.

Vous pourrez acquérir une carte d'abonnement spectacles au prix de 100 F. (coût total des spectacles, environ 200 F.).

Elle vous donnera également l'accès gratuit aux ateliers danses.

PB -

# ASSEMBLEES GALLESES

Du 15 au 21 juillet - La Chèze, Côtes d'Armor

Stages organisés du 15 au 20 juillet

<b>Stages (1)</b>	<b>Animateurs</b>	<b>Frais pédagogiques</b>
Accordéon diatonique	P. Bardoul P. Calvès Y. Dour	850 F. 850 F. 850 F.
Bombarde	C. Le Baron	850 F.
Chant gallo (2)	M. N. Le Mapihan	850 F.
Clarinete	Y. Leblanc	850 F.
Flûte Traversière	J. M. Veillon Y. Allory	850 F.
Guitare traditionnelle	S. Sibénil M. Thouesnon	850 F.
Harpe celtique	A. Bréger	850 F.
Violon (3)	J.Y. Bardoul J.Y. Rehault	850 F. 850 F.
Poterie (4)	G. Le Goff	850 F.
Atelier gallo	A. Le Coq	15 et 16/7
Atelier conte	A. Poulain	17 et 18/7

- 1) du lundi 9h. au samedi 12h. ;  
interruption des stages le jeudi après-midi ;  
2) technique de chant et répertoire par pays  
3) constitution d'un groupe enfant  
4) frais de fournitures : 200 F.